



## Umowa o współpracy pomiędzy



## Miastem Białystok a Miastem Dobrich

**Miasto Białystok** (Rzeczypospolita Polska),

reprezentowane przez Pana Tadeusza Truskolaskiego, Prezydenta Miasta Białegostoku, wykonującego uchwałę nr XLIV/680/17 Rady Miasta Białystok z dnia 11 grudnia 2017 r. w sprawie podjęcia współpracy z Miastem Dobrich (Republika Bułgarii)

i

**Miasto Dobrich** (Republika Bułgarii),

reprezentowane przez Pana Boyana Kolarova, Zastępcę Burmistrza Miasta Dobrich, wykonującego uchwałę nr 17-15/25.02.2017 r. Rady Gminy Miasta Dobrich

*zwane dalej Stronami,*

- dążąc do rozwoju partnerskiej współpracy,
- kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając poszanowanie interesów państw obu Stron,
- dążąc do nawiązania i rozwijania efektywnej współpracy między społeczeństwami i organizacjami społecznymi obu Stron,
- uwzględniając historyczne i kulturowe dziedzictwo,
- uwzględniając dotychczasowe partnerskie relacje pomiędzy miastem Białystok i miastem Dobrich oraz widząc potrzebę ich rozwijania

*uzgodniły, co następuje:*

### Artykuł 1

W celu umocnienia więzi w duchu partnerstwa Strony będą:

- rozwijać i umacniać współpracę między mieszkańcami miasta Białegostoku i miasta Dobrich,
- rozwijać wzajemne zrozumienie, definiować wspólne interesy, a także przyczyniać się do przełamywania stereotypów poprzez wzajemne poznawanie stylu życia, kultury, historii i tradycji oraz form działalności gospodarczej i społecznej,
- rozwijać współpracę w dziedzinie edukacji, sportu i turystyki,
- wspierać realizację projektów wymiany sportowców, uczniów, studentów i nauczycieli (wspólne projekty wychowawcze), w tym organizowanie staży naukowych i kształcenia zawodowego w celu zwiększenia wiedzy,
- wspierać współpracę kulturalną polegającą na wymianie zespołów i artystów, uczestnictwie w festiwalach i imprezach kulturalnych oraz organizowaniu seminariów i warsztatów dla pracowników kultury,

- wspierać rozwój ekonomiczny i rozwój turystyki poprzez intensyfikację kontaktów między organizacjami gospodarczymi, organizację seminariów i konferencji, wzajemną promocję wydarzeń gospodarczych i handlowych.

## **Artykuł 2**

1. Strony będą przyczyniać się do wymiany doświadczeń i partnerskiej współpracy w różnych dziedzinach życia obu miast, grup społecznych, związków, stowarzyszeń i organizacji.
2. Współpraca obejmować będzie następujące dziedziny:
  - gospodarkę, transport i infrastrukturę,
  - ochronę środowiska,
  - sport, turystykę, kulturę, edukację,
  - współpracę młodzieży,
  - pomoc socjalną i społeczną politykę miasta,
  - administrację publiczną i bezpieczeństwo,a także inne dziedziny, wymagające wspólnego wsparcia i będące w zakresie kompetencji władz obu Stron.

## **Artykuł 3**

Strony będą realizować wspólne projekty promujące wzajemne kontakty, a także będą się wspierać w działalności na rzecz poprawy warunków życia mieszkańców Białegostoku i Dobricz.

## **Artykuł 4**

Realizacja współpracy między organizacjami, instytucjami i przedsiębiorstwami z terenu obu Stron, związana jest z koniecznością zawarcia bezpośrednich umów lub porozumień.

## **Artykuł 5**

Strony, mając na uwadze potrzebę informowania mieszkańców obu miast o stanie realizacji współpracy, w ramach posiadanych możliwości wykorzystywać będą w tym celu wszelkie dostępne środki przekazu, jak prasę, radio, telewizję i Internet.

## **Artykuł 6**

Współpraca prowadzona będzie zgodnie z porządkiem prawnym i przepisami wewnętrznymi państw obu Stron.

## **Artykuł 7**

Zasady i sposób finansowania współpracy w konkretnych przypadkach będą ustalane przez Strony w drodze konsultacji i zapisane w Protokole Uzgodnień. Koszty związane z pobytem delegacji ponosi Strona przyjmująca, a koszty przejazdu ponosi Strona delegująca.

## Artykuł 8

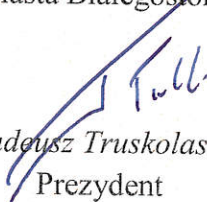
Zmiany i uzupełnienia wprowadzane będą w formie pisemnej za zgodą Stron i stanowić będą aneksy do niniejszej Umowy.

## Artykuł 9


Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i zawarta jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może rozwiązać niniejszą umowę poprzez złożenie stosownego oświadczenia drugiej Stronie. Wypowiedzenie Porozumienia nie prowadzi do przerwania realizacji rozpoczętych projektów.

Umowę podpisano w Białymstoku dnia 23.06, 2018 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu  
Miasta Białegostoku

  
Tadeusz Truskolaski  
Prezydent

W imieniu  
Miasta Dobricz

  
Boyan Kolarov  
Zastępca Burmistrza

